



Рассмотрено и утверждено
на заседании УМС
от 19 ноября 2020г. № 3
Председатель УМС
Дуйсенгулова Н.С.



Caspian
University

**ПРОГРАММА КОМПЛЕКСНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА БАКАЛАВРИАТА
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ «БВ023-Языки и литература»
ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНОСТИ: 5В020700 – Переводческое дело**

Алматы, 2020г.

Программа комплексного государственного экзамена ежегодно рассматривается и утверждается на заседании Учебно-методического совета для обучающихся бакалавриата.

Составители:

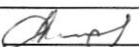
КОМПЛЕКСНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН 1

1. магистр ПД, Хавронская Мария Александровна;
2. к.п.н., ассоц.проф. Марунова Ирина Павловна;
3. м.г.н. Искакбаева Айнур Алибаевна.

Обсуждено

на заседании направления подготовки «Переводческое дело»

« 12 » 10 2020г., протокол № 3

Декан ВШГН  Киричок О.В.

СОДЕРЖАНИЕ:

КОМПЛЕКСНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН № 1

Предназначается для обучающихся выпускных курсов на базе среднего образования (очной формы) и на базе технического и профессионального образования (очной формы). Программа составлена из двух дисциплин базового компонента и двух дисциплин профилирующего компонента.

1. Практика информативного перевода

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ЗАДАЧИ КУРСА	5
ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ	5
ЛИТЕРАТУРА	6

2. Теория перевода

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ЗАДАЧИ КУРСА	7
ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ	8
ЛИТЕРАТУРА	9

3. Функциональная стилистика русского и иностранного языка

ПРЕДИСЛОВИЕ	10
ЗАДАЧИ КУРСА	11
ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ	11
ЛИТЕРАТУРА	12

4. Практика устного перевода

ПРЕДИСЛОВИЕ	13
ЗАДАЧИ КУРСА	14
ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ	15
ЛИТЕРАТУРА	15

Дисциплина «Практика информативного перевода»

Предисловие

Основная цель курса – формирование практических навыков перевода разножанровых информативных текстов с исходного языка на переводящий язык и с переводящего языка на исходный язык - достигается в ходе реализации уровневого подхода к решению следующих задач:

Студент должен знать:

- виды информативного перевода;
 - лингвистические и внелингвистические факторы перевода информативных текстов,
 - типы лексических, грамматических и стилистических трансформаций;
- критерии качественного анализа выполненного перевода.

На втором уровне студент должен знать;

- сведения об исходном тексте;
- тип информации, заложенный в исходном тексте;
- речевой жанр, к которому относится исходный текст;
- лингвопрагматические особенности текстов определенного жанра;
- нормы и системы родного и иностранного языков.

Студент должен уметь:

- пользоваться рабочими источниками информации (словари и справочные материалы, интернет-источники);
- анализировать исходный текст на предпереводческом этапе;
- владеть навыками и техникой перевода;
- корректировать и редактировать перевод;
- выявлять смысловые и функционально-стилистические нюансы и максимально адекватно передать их в переводном тексте;
- вести сравнительный анализ исходных и переводных текстов в процессе перевода для выявления несоответствий с целью их корректировки;
- определять коммуникативное задание исходного текста;
- определять единицы перевода (штампы, ситуационные клише, термины, пословицы и образные выражения);
- применять лексические, грамматические и стилистические трансформации;
- определять диапазон вариативности: подбирать контекстуально-зависимые вариантные соответствия;
- соблюдать единство терминологии;
- быстро осмыслить оригинал на основе хорошего владения лексикой и грамматикой;
- "отвлечься" от оригинала, не подпадая под влияние иностранных конструкций, порядка слов, стиля;
- систематически и перманентно пополнять терминологию;
- расширять и углублять знания в различных областях, к которым относятся переводимые материалы;